

CODE AND STANDARDS
OF PROFESSIONAL CONDUCT
CÓDIGO Y NORMAS DE CONDUCTA
PROFESIONAL DE APSCA

DOCUMENT REGISTRATION

Document Name: APSCA Code and Standards of Professional Conduct D-033
Version & Date: Version 2 – July 2020
Replaces: Version 1 – May 2019
Reference: APSCA Code and Standards of Professional Conduct D-032 (EN) - Version 2 July 2020
Author / Owner: APSCA President & CEO
Authorized by: APSCA Executive Board

Nombre del Documento: Código APSCA y Estándares de Conducta Profesional D-033
Versión y Fecha: Versión 2 - Julio 2020
Reemplaza: Versión 1 - Mayo 2019
Referencia: Código APSCA y Estándares de Conducta Profesional D-032 (EN) - Versión 2 Julio 2020
Autor/Propietario: Presidente y Director General de ASPCA
Autorizado por: Junta Ejecutiva de APSCA

CODE AND STANDARDS OF PROFESSIONAL CONDUCT

CÓDIGO Y NORMAS DE CONDUCTA PROFESIONAL DE APSCA

APSCA aims to increase the value and effectiveness of independent social compliance audits by enhancing the professionalism, consistency and credibility of individuals and organizations performing them.

APSCA tiene como objetivo aumentar el valor y la efectividad de las auditorías independientes de cumplimiento social, mejorando el profesionalismo, la consistencia y la credibilidad de las personas y las organizaciones que las realizan.

Labor rights and workplace conditions are a central focus for many organizations, due to expanding global supply chains, public perceptions related to social responsibility, and legislation. Independent *social compliance services* are an important tool in advancing labor rights and workplace conditions for *workers* globally. APSCA aims to raise the value, quality and effectiveness of *social compliance services* and support *Member Auditors* and *Member Firms* who are performing them.

Derechos laborales y las condiciones de trabajo son un enfoque foco central para muchas organizaciones, debido a la expansión de las cadenas de suministro global, las percepciones públicas relacionadas con la responsabilidad social y la legislación. Los servicios independientes de cumplimiento social son una herramienta importante para promover los derechos laborales y las condiciones de trabajo para los trabajadores a nivel mundial. APSCA pretende elevar el valor, la calidad y la eficacia de los *servicios de cumplimiento social* y apoyar a *Audidores Miembros* y a las *Empresas Miembros* que los realizan.

APSCA expects *Members* to demonstrate a high standard of ethics and *Member Firms* to promote a culture of honesty and integrity in day to day operations and support the fair treatment and appropriate workplace conditions for their *Member Auditors*.

APSCA espera que los *Miembros* demuestren un alto nivel de ética y que las *Empresas Miembros* promuevan una cultura de honestidad e integridad en las operaciones diarias y apoyen el trato justo y las condiciones de trabajo adecuadas para sus *Audidores Miembros*.

The principles outlined in the Code of Professional Conduct (the *Code*) - presented herein as the first element of each section in bold - have been developed to support APSCA's values and are intended to provide guidance around the transparent and accountable manner in which individual *Member Auditors* and *Member Firms* are expected to operate. The *Code* serves as a foundation for establishing credible, ethical and consistent professional behaviors by *Members*.

Los principios descritos en el *Código* de Conducta Profesional (el *Código*), que se presentan en este documento como el primer elemento de cada sección en negrita, se han desarrollado para respaldar los valores de APSCA y tienen como objetivo brindar orientación sobre la manera transparente y responsable en las que los *Audidores Miembros* y las *Empresas Miembros* deben operar. El *Código* sirve como base para establecer conductas profesionales fiables, éticas y consistentes por parte de los *Miembros*.

The related *Standards* of Professional Conduct (the *Standards*) presented herein as the subsections under each element in bold provide *Members* with clarification and more detailed requirements related to the obligations under the *Code*.

Las Normas de conducta profesional relacionadas (las *Normas*) presentadas en este documento como subsecciones debajo de cada elemento en negrita proporcionan a los *Miembros* aclaraciones y una explicación más detallada de los requisitos relacionados con las obligaciones bajo el *Código*.

By becoming a *Member* of APSCA, both *auditors* and *audit firms* are committing to uphold the principles outlined in the *Code* and the related *Standards* in the conduct of all *social compliance services*. It is also intended that *Member Firms* will ensure that the provisions of this *Code* will be followed by all personnel working on their *social compliance services*.

Al convertirse en *Miembro* de APSCA, tanto los auditores como las *empresas de auditoría* se comprometen a defender los principios señalados en el *Código* y las *Normas* relacionadas durante la prestación de todos los *servicios de cumplimiento social*. También tiene como objetivo que las *Empresas Miembros* garanticen el cumplimiento de las disposiciones de este *Código* por parte de todo el personal que trabaja en sus *servicios de cumplimiento social*.

In the event the *Code* or the *Standards* conflict with applicable law, such that compliance with both is not possible, *Members* shall comply with applicable law.

En caso de que el *Código* o las *Normas* entren en conflicto con la ley aplicable, de modo que el cumplimiento de ambos no sea posible, los *Miembros* deben cumplir con la ley aplicable.

The *Code* and the *Standards* are not intended to be, nor should they be interpreted as, a full or exhaustive list of the situations, circumstances or conditions which may comprise compliance and non-compliance. Professional judgment will be required to decide what is adequate, sufficient, and competent according to the situations and circumstances of each audit.

El *Código* y las *Normas* no pretenden ser, ni deben interpretarse como, una lista completa o exhaustiva de las situaciones, circunstancias o condiciones que pueden representar casos de cumplimiento y no cumplimiento. Se requerirá juicio profesional para decidir lo que es adecuado, suficiente y competente según las situaciones y circunstancias de cada auditoría.

Member Firms are independent businesses; however, the actions of *Members* can be attributed to APSCA, affecting the reputation and level of trust APSCA has earned as well as impacting the reputation of the industry as a whole. *Members* are expected to conduct themselves with consideration of this reality.

Las *Empresas Miembros* son negocios independientes; sin embargo, las acciones de los *Miembros* se pueden atribuirse a APSCA, lo que afecta tanto la reputación y el nivel de confianza que la asociación ha logrado, así como afecta la reputación de la industria en su conjunto. Se espera que los *Miembros* se comporten teniendo en cuenta esta realidad.

Note: In the *Code* and *Standards*, "*Members*" refers to individual *Member Auditors* and *Member Firms*. *Member Firms* are those organizations that have been accepted for membership into APSCA. *Member Auditors* includes both Certified Social Compliance Auditors (*CSCA*) that have been certified by APSCA, and Associate Social Compliance Auditors (*ASCA*) that have been approved by their *Member Firm* and have been enrolled with APSCA. **During the initial period, Registered Level Auditors have the rights, responsibilities and obligations of a *CSCA*.**

Nota: En el *Código* y las *Normas*, "*Miembros*" hace referencia a los *Auditores Miembros* y a las *Empresas Miembros*. Las *Empresas Miembros* son las organizaciones que han sido aceptadas como miembros de APSCA. Los *Auditores miembros* incluyen tanto a los auditores de cumplimiento social certificados (*CSCA*) que han sido certificados por APSCA y a los Auditores de Cumplimiento Social Asociados (*ASCA*) que han sido aprobados por su *Empresa Miembro* y se han inscrito en APSCA. **Durante el periodo inicial, los *Auditores Registrados* tienen los derechos, las responsabilidades y las obligaciones de un *CSCA*.**

1.0 COMPLIANCE / CUMPLIMIENTO

1.1 Accountability: **Members shall comply with all relevant legislation and comply with the Code and the Standards.**

Responsabilidad: Los Miembros deben cumplir con toda la legislación relevante y con el Código y las Normas.

1.1.1 *Members* shall obtain and maintain all statutory consents, licenses and permissions required to perform *social compliance services* in all jurisdictions in which services are performed.

Los *Miembros* deben obtener y conservar todos los consentimientos, licencias y permisos legales requeridos para brindar *servicios de cumplimiento social* en todas las jurisdicciones en las que se prestan los servicios.

1.1.2 *Members* shall make reasonable efforts to ensure that their agents, directors, employees, officers and *sub-contractors* / Los *Miembros* deben hacer esfuerzos razonables por garantizar que sus agentes, directores, empleados, funcionarios y *subcontratistas*:

1.1.2.1 not engage in any form of bribery, corruption, extortion or embezzlement, or any other unlawful conduct / no se involucren en ninguna forma de soborno, corrupción, extorsión o malversación, ni adopten cualquier otra conducta ilegal;

1.1.2.2 comply with all applicable laws, regulations, codes and sanctions, including those relating to anti-bribery and anti-corruption / cumplan con todas las leyes, las regulaciones, los códigos y las sanciones aplicables, incluidas las leyes antisoborno y anticorrupción.

1.1.3 *Members*, in the operation of their social compliance business, shall observe all labor laws, including those regarding working hours, wages and benefits, providing at a minimum, one (1) day off every seven (7) days with any overtime being voluntary.

Los *Miembros*, durante la realización de sus labores de cumplimiento social, deben observar todas las leyes laborales, incluidas aquellas relacionadas con las horas de trabajo, los salarios y los beneficios, y ofrecer como mínimo un día libre cada siete días, además de que las horas extras sean voluntarias.

1.1.4 *Members*, in the operation of their social compliance business, shall observe all health and safety rules and regulations and any other applicable security requirements which apply to their own operations.

Los *Miembros*, durante la realización de sus labores de cumplimiento social, deben observar todas las normas y regulaciones de salud y seguridad y cualquier otro requisito de seguridad aplicable a sus propias operaciones.

1.1.5 *Members* shall have a procedure to report illegal conduct to the local authorities, if such reporting is mandated by local laws.

Los *Miembros* deberán tener un procedimiento para denunciar conductas ilegales ante las autoridades locales, si dichas denuncias son exigidas por las leyes locales.

2.0 INDEPENDENCE AND INTEGRITY / INDEPENDENCIA E INTEGRIDAD

2.1 Independence: **Members providing social compliance services must be independent and avoid conflicts of interest that, in fact or in appearance, may create an incentive to report anything other than the true and accurate facts gathered during a social compliance service.**

Independencia: Los Miembros que brindan servicios de cumplimiento social deben ser independientes y evitar conflictos de intereses que, de hecho o en apariencia, puedan generar un incentivo para denunciar hechos falsos o inexactos detectados durante un servicio de cumplimiento social.

2.1.1 All *audit firm personnel* shall be aware of the need for independence in conducting all elements of *social compliance services*.

Todo el *personal de la empresa de auditoría* debe ser consciente de la necesidad de independencia para concretar todos los elementos de los *servicios de cumplimiento social*.

2.1.2 *Social compliance services* shall be undertaken independently. All *audit firm personnel* who could influence *social compliance services* shall act independently and shall not allow commercial, financial or other pressures to compromise their independence.

Los *servicios de cumplimiento social* deben realizarse de forma independiente. Todo el *personal de la empresa de auditoría* que pueda influir en los *servicios de cumplimiento social* debe actuar de forma independiente y no permitir que la presión comercial, financiera o de otro tipo comprometa su independencia.

2.1.3 *Member Firms* shall not conduct *social compliance services* when the *Member Firm* - including, but not limited to, *owners*, managers, or *auditors* - has a business interest in the outcome of the service. This includes, but is not limited to, fees or other business contingent on the outcome of the service.

Las *Empresas Miembros* no deberán prestar *servicios de cumplimiento social* si la *Empresa Miembro*, incluidos entre todos *propietarios*, gerentes o auditores, tiene un interés comercial en el resultado del servicio. Esto incluye, pero no se limita a, tarifas u otros negocios contingentes comerciales derivados del resultado del servicio.

2.1.4 A *Member Firm* or *Member Auditor* shall not perform *social compliance services* at any *facility* where the *Member Firm*, its *owners* or managers have provided *social compliance consultancy* within the preceding two years.

Las *Empresas Miembros* y los *Audidores Miembros* no deberán prestar *servicios de cumplimiento social* en ninguna *instalación* donde la *Empresa Miembro*, sus *propietarios* o sus gerentes hayan proporcionado *consultoría de cumplimiento social* dentro de los dos años anteriores.

2.2 Corruption and Bribery: **Members shall not solicit, accept or facilitate any form of bribe or inducement.**

Corrupción y soborno: Los *Miembros* no deben solicitar, aceptar ni facilitar ninguna forma de soborno o incentivo.

2.2.1 *Members* shall not solicit, accept or facilitate any form of benefit or value including currency, goods, services, or entertainment from any party directly or indirectly related to a *social compliance service*. As it is not possible to always understand the motivations of the individual providing the benefit or value, there is no minimum threshold for any items received.

Los *Miembros* no deben solicitar, aceptar ni facilitar ninguna forma de beneficio o valor, por ejemplo, dinero, bienes, servicios o entretenimiento, de parte de ninguna parte relacionada directa o indirectamente con un *servicio de cumplimiento social*. Como no es posible entender siempre las motivaciones de la persona que brinda el beneficio o valor, no existe un umbral mínimo para los objetos o entretenimiento recibidos.

2.2.2 *Members* shall not accept meals, except for beverages such as water, coffee, tea or soda which are customarily provided to visitors at the *facility*, from any party directly or indirectly related to a *social compliance service*. To the extent a *Member* is provided any meal from any party directly or indirectly related to a *social compliance service*, the *Member* shall pay for the meal at the current market rate and obtain a receipt to evidence payment.

Los *Miembros* no aceptarán alimentos, excepto bebidas como agua, café, té o gaseosas, que habitualmente se proporcionan a los visitantes en las instalaciones de cualquiera de las partes directa o indirectamente relacionadas con un *servicio de cumplimiento social*. En la medida en la que a un *Miembro* se le ofrezca cualquier comida de cualquier parte directamente o indirectamente relacionada con un *servicio de cumplimiento social*, el *Miembro* deberá pagar por la comida a la tarifa actual del mercado y obtener un recibo de pago de pruebas. como prueba de pago.

2.2.3 *Members* shall not accept transportation from any party directly or indirectly related to a *social compliance service*. To the extent a *Member* is provided any transportation by any party directly or indirectly related to a *social compliance service*, the *Member* shall pay for the transportation at the current market rate and obtain a receipt to evidence payment.

Los *Miembros* no deben aceptar transporte de ninguna parte directa o indirectamente relacionada con un *servicio de cumplimiento social*. En caso de que un *Miembro* reciba transporte de alguna parte directa o indirectamente relacionada con un *servicio de*

cumplimiento social, el *Miembro* debe pagar el transporte según la tarifa actual de mercado actual y obtener un recibo que evidencie el pago.

- 2.2.4 *Members* shall not accept gifts, whether goods or services, from any party directly or indirectly related to a *social compliance service*.

Los *Miembros* no deben aceptar regalos, ya sean bienes o servicios, de ninguna parte directa o indirectamente relacionada con un *servicio de cumplimiento social*.

2.3 Integrity Management: *Member Firms* shall have a system in place to identify risks and manage compliance relating to ethics and integrity.

Gestión de integridad: Las *Empresas Miembros* deberán tener un sistema implementado para identificar riesgos y gestionar el cumplimiento de la ética y la integridad.

- 2.3.1 *Members* shall implement and maintain an Integrity Management System to address audit integrity and bribery risks that may exist before, during and after each *social compliance service*. The Integrity Management System shall be applicable to all *audit firm personnel* and shall, at a minimum, include the following components / Los *Miembros* deben implementar y mantener un Sistema de Gestión de Integridad para abordar los riesgos de soborno y los riesgos contra la integridad de las auditorías que puedan existir antes, durante y después de cada *servicio de cumplimiento social*. El Sistema de Gestión de Integridad deberá ser aplicable a todo el *personal de la empresa de auditoría* y deberá, como mínimo, incluir los siguientes componentes:

- 2.3.1.1 Clear policies, guidelines and processes including specific policies to / Políticas, directrices y procesos claros, que incluyen políticas específicas, para:

- 2.3.1.1.1 Identify what constitutes unethical practices, mechanisms for all personnel to distance themselves from unethical practices, and the process for identifying and reporting such practices whenever they occur.

Identificar lo que constituye prácticas no éticas, mecanismos para que todo el personal se distancie de las prácticas no éticas, y el proceso para identificar y denunciar dichas prácticas cuando ocurran.

- 2.3.1.1.2 Disallow use of any routes or channels for provision of benefits to, or receipt of a benefit from *clients, auditors, sub-contractors*, suppliers, employees or government officials.

No permitir el uso de ninguna ruta o canal de provisión de beneficios a los *clientes, auditores, subcontratistas*, proveedores, empleados o funcionarios del gobierno.

- 2.3.1.1.3 Prohibit the billing or reporting of work not in alignment with contractual services.

Prohibir la facturación o los informes de trabajo que no guarden conformidad con los servicios contractuales.

- 2.3.1.1.4 Prohibit the offering or acceptance of gifts or hospitality.

Prohibir la oferta o la aceptación de regalos u hospitalidad.

- 2.3.1.1.5 Establish zero tolerance – termination of employment – of any *audit firm personnel* found to have offered, solicited or accepted any form of bribe or incentive.

Establecer tolerancia cero - despido - con respecto a cualquier *miembro del personal de la empresa de auditoría* que haya ofrecido, solicitado o aceptado alguna forma de soborno o incentivo.

- 2.3.1.1.6 Require prompt reporting to their integrity investigations function of all allegations of non-compliance with integrity policies and any bribery attempts.

Requerir informes inmediatos a su función de investigaciones de integridad sobre todas las denuncias de incumplimiento de las políticas de integridad y sobre cualquier intento de soborno.

2.3.1.1.7 Prohibit any form of retaliation or retribution for individuals who in good faith report integrity issues or suspected issues.

Prohibir cualquier forma de represalia o retribución para las personas que, de buena fe, denuncien problemas de integridad o sospechas de problemas.

2.3.1.2 Risk assessment process as appropriate for the industry.

Proceso de evaluación de riesgos apropiado para la industria.

2.3.1.3 Pre-employment screening for all *audit firm personnel*.

Evaluación previa al empleo para todo el *personal de la empresa de auditoría*.

2.3.1.4 *Code of Ethics Agreement* outlining *auditee* expectations in connection with the performance of all *social compliance services*.

Acuerdo del Código de Ética que señala las expectativas del *auditado* en relación con el rendimiento de todos los *servicios de cumplimiento social*.

2.3.1.5 Periodic ethics training for all *audit firm personnel*.

Capacitación periódica sobre ética para todo el *personal de la empresa de auditoría*.

2.3.1.6 Audit results tracking to identify unusual patterns in results for specific *auditors*.

Seguimiento de los resultados de la auditoría para identificar patrones inusuales en los resultados de auditores específicos.

2.3.1.7 An *Audit-the-Auditor* program.

Un programa para *Auditar al Auditor*.

2.3.1.8 Publicly available confidential mechanism for reporting allegations of ethics or integrity violations.

Mecanismo confidencial disponible para el público general para declarar alegatos de violación de la ética o de la integridad.

2.3.1.9 Integrity investigation process including / Proceso de investigación de integridad que incluye:

2.3.1.9.1 Integrity investigations mechanism that / Mecanismo de investigación de integridad que:

- is independent of the management of *social compliance services* / es independiente de la gestión de los *servicios de cumplimiento social*.
- conducts investigations consistent with the guidelines in Section 5.2.2.3 / realiza investigaciones conforme a las directrices de la Sección 5.2.2.3.
- investigates all allegations received taking into account the nature and specificity of the allegation / investiga todos los alegatos recibidos teniendo en cuenta la naturaleza y la especificidad del alegato.
- records all allegations, including the results of investigative activities / registra todos los alegatos, incluidos los resultados de las actividades de investigación.

2.3.1.9.2 Required reporting to APSCA of the results of any investigation where disciplinary action is taken in response to a violation of the *Code* or *Standards*.

Informes requeridos para APSCA sobre los resultados de las investigaciones donde se tomaron medidas disciplinarias en respuesta a una violación del *Código* o de las *Normas*.

3.0 COMPETENCE / COMPETENCIA

3.1 Personnel: *Member Firms* shall only deploy social compliance *auditors* (whether direct employees or independent contractors) who demonstrate, at a minimum, the relevant knowledge, skills and attributes outlined in the APSCA *Competency Framework*, and agree to act in accordance with the *Code* and the *Standards*.

Personal: Las *Empresas Miembros* sólo podrán implementar *auditorías de cumplimiento social* (ya sea por parte de empleados directos o contratistas independientes) que demuestren, como mínimo, el conocimiento, las habilidades y los atributos pertinentes señalados en el

Marco de Competencias de APSCA, y que acepten actuar de conformidad con el Código y las Normas.

- 3.1.1 *Member Firms* shall ensure *auditors* meet the expectations as outlined in the *Competency Framework* prior to being identified to APSCA as an *ASCA*.

Las *Empresas Miembros* deben asegurarse de que los *auditores* cumplan las expectativas según lo señalado en el *Marco de Competencias* antes de ser identificados ante APSCA como *ASCA*.

- 3.1.2 *Member Firms* shall ensure that only *CSCAs* and *ASCAs* are assigned to any *Social Compliance Audit*.

Las *Empresas Miembros* deben asegurarse de que sólo los *CSCA* y los *ASCA* se asignen a una *Auditoría de Cumplimiento Social* donde el informe resultante incluya cualquier referencia a APSCA o cuyo informe sea aprobado por un *CSCA*.

- 3.1.3 Prior to final scheduling of any *Social Compliance Audit*, *Member Firms* must confirm that the assigned *CSCA* has appropriate skills and competencies – consistent with the *Competency Framework* – to perform the *Social Compliance Audit* including the following / Antes de la programación final de cualquier *Auditoría de Cumplimiento Social*, las *Empresas Miembros* deben confirmar que el *CSCA* asignado tiene las habilidades y competencias apropiadas – conforme al *Marco de Competencias*– para realizar la *Auditoría de Cumplimiento Social*, entre ellas, las siguientes:

- 3.1.3.1 Knowledge of applicable laws and regulations relevant for the *facility* to be audited.

Conocimiento de las leyes y regulaciones aplicables relevantes para la *instalación* donde se realizará la auditoría.

- 3.1.3.2 To the extent the assigned *CSCA* does not have the appropriate language skills to conduct interviews in the language of *workers* and management in the *facility*, the *Member Firm* must ensure that an *independent translator* will be utilized during the audit.

Si el *CSCA* asignado no tiene las habilidades orales apropiadas para llevar a cabo entrevistas en el lenguaje de los *trabajadores* y de la administración de la *instalación*, la *Empresa Miembro* debe asegurarse de proveer a un *traductor independiente* durante la auditoría.

- 3.1.3.3 Industry-specific knowledge to the extent the *facility* to be audited has specific industry specific requirements or considerations.

Conocimiento específico de la industria en caso de que la *instalación* donde se realizará la auditoría establezca requisitos o consideraciones específicos de la industria.

- 3.1.4 *Member Firms* shall have a mechanism to provide training and education for *auditors*. Training and education processes shall include, at a minimum / Las *Empresas Miembros* deben tener un mecanismo para brindar capacitación y educación a los *auditores*. Los procesos de capacitación y educación deben incluir, como mínimo:

- 3.1.4.1 Qualified trainer(s).

Instructor(es) calificado(s).

- 3.1.4.2 Written training materials that include experiential exercises and case studies.

Materiales de capacitación escritos que incluyan ejercicios experimentales y estudios de casos.

- 3.1.4.3 Documented evaluation of trainee comprehension and command of the materials.

Evaluación documentada de la comprensión y dominio de los materiales por parte del aprendiz.

- 3.1.4.4 Training feedback survey.

Encuesta sobre la capacitación.

- 3.1.4.5 Training and education records to be included in the personnel files of the *auditor* and including, at a minimum / Registros de capacitación y educación que se incluirán en

los archivos del personal que el *auditor* conserva y que incluyen, como mínimo:

- Date of training / Fecha de la capacitación
- Training topics / Temas de la capacitación
- Trainer(s) / Instructor(es)
- *Training outcomes / Resultados de la capacitación*

- 3.1.5 *CSCAs* shall complete continuous professional development to maintain professional knowledge and skills at the level required to execute audits in compliance with the requirements in the *Competency Framework*.

Los *CSCA* deben completar una formación profesional continua para mantener su conocimiento y sus habilidades profesionales al nivel requerido para ejecutar auditorías de conformidad con los requisitos del Marco de Competencias.

- 3.1.6 *Member Firms* shall evaluate the performance and competency of *CSCAs* and *ASCAs*. Performance and competency evaluation processes shall include, at a minimum / Las *Empresas Miembros* deben evaluar el rendimiento y la competencia de los *CSCA* y los *ASCA*. Los procesos de evaluación del rendimiento y la competencia deben incluir, como mínimo:

- 3.1.6.1 Formal and documented annual review of performance for each *auditor*.

Revisión anual formal y documentada del rendimiento de cada *auditor*.

- 3.1.6.2 Onsite evaluation by a qualified evaluator at least once per year.

Evaluación in situ dirigida por un evaluador calificado al menos una vez al año.

- 3.1.6.3 Ongoing review of audit files, audit reports, and any feedback received to identify opportunities to enhance performance.

Revisión continua de los archivos de auditoría, informes de auditoría y cualquier comentario recibido para identificar oportunidades para mejorar el rendimiento.

- 3.1.6.4 Development and tracking of *auditor* performance metrics with refresher training, feedback and remediation provided, as needed.

Desarrollo y seguimiento de las métricas de rendimiento del *auditor* con capacitación de actualización, comentarios y soluciones, según sea necesario.

- 3.1.6.5 Policies and procedures to manage underperformance or misconduct by *auditors*. These policies and procedures must be clearly communicated to all *auditors*.

Políticas y procedimientos de los *auditores* para abordar el bajo rendimiento o la mala conducta. Estas políticas y procedimientos deben comunicarse con claridad a todos los *auditores*.

3.2 Supervision: *Member Firms* shall ensure *auditors* are adequately supervised to ensure all work is performed as directed and supports the conclusions reached.

Supervisión: Las *Empresas Miembros* deben asegurarse de que los *auditores* estén adecuadamente supervisados para garantizar que todo el trabajo se realice según lo indicado y respalde las conclusiones a las que se llegó.

- 3.2.1 *Members* shall create a communication channel that provides a mechanism for *auditors* to engage more experienced resources during the execution of an audit to address unique issues and circumstances.

Los *Miembros* deben crear un canal de comunicación que proporcione un mecanismo para que los auditores involucren a recursos con más experiencia durante la ejecución de una auditoría, para abordar problemas y circunstancias únicos.

- 3.2.2 Where an audit team includes an *ASCA*, the *CSCA* shall ensure that the *ASCA* is only involved in audit elements consistent with the individual's skills, competencies and experience. Additionally, the *CSCA* shall ensure all assigned work is properly completed and performed consistent with *client* or *collaborative program* requirements.

Si un equipo de auditoría incluye a un *ASCA*, el *CSCA* deberá asegurarse de que el *ASCA* solo trabaje con los elementos de la auditoría compatibles con sus habilidades, sus competencias y su experiencia. Además, el *CSCA* debe asegurarse de que todo el trabajo asignado se complete y se realice correctamente según los requisitos del programa del *cliente* o del plan.

3.2.3 To the extent an *auditor* – whether *ASCA* or *CSCA* – is requested to perform work that in the opinion of the *auditor* is beyond the *auditor's* competency or for which the *auditor* has not been properly trained, the *auditor* shall communicate the concerns to appropriate *Member Firm* management or APSCA.

Si se le pide a un *auditor* –ya sea *ASCA* o *CSCA*– que realice un trabajo que, según su opinión, va más allá de su competencia o para el cual no ha sido correctamente capacitado, el *auditor* debe comunicar sus inquietudes a la gerencia de la *Empresa Miembro* o a APSCA.

4.0 EXECUTION, REPORTING AND RECORDS / EJECUCIÓN, INFORMES Y REGISTROS

4.1 Audit Team: Each audit team shall have a minimum of one *CSCA*. Audit teams may include *ASCA(s)* who support the audit under supervision of the *CSCA*.

Equipo de auditoría: Cada equipo de auditoría debe tener, por lo menos, un *CSCA*. Los equipos de auditoría pueden incluir *ASCA(s)* que brindan apoyo en la auditoría bajo la supervisión del *CSCA*.

4.1.1 In assigning *auditors* to perform a *Social Compliance Audit*, *Member Firms* shall ensure sufficient resources are deployed to complete all work required for the *client* or scheme for whom the audit is to be performed.

Al asignar a auditores para realizar una *Auditoría de Cumplimiento Social*, las *Empresas Miembros* deberán asegurarse de desplegar suficientes recursos para completar todo el trabajo requerido por el *cliente* o el programa para el cual se realiza la auditoría.

4.1.1.1 To the extent the audit team includes an *ASCA(s)*, the *Member Firm* shall ensure assigned resources are sufficient to provide for appropriate supervision by the assigned *CSCA*.

Si el equipo de auditoría incluye *ASCA*, la *Empresa Miembro* debe asegurarse de que los recursos asignados sean suficientes para que el *CSCA* asignado pueda ofrecer la supervisión apropiada.

4.1.2 *Member Auditors* shall record all work performed (See Section 4.4.1.3) and shall not report conclusions where work has not been completely performed.

Los *Auditores Miembros* deberán registrar todo el trabajo realizado (consultar la Sección 4.4.1.3) y no deberán sacar conclusiones si no se ha realizado el trabajo completamente.

4.1.3 A *CSCA* shall only include the designation as a *CSCA* and their APSCA *member* number after having fully completed an independent *Social Compliance Audit* on behalf of a *Member Firm*.

Un *CSCA sólo* debe incluir su designación como *CSCA* y su número de miembro de APSCA después de haber completado la *Auditoría de Cumplimiento Social* en nombre de una *Empresa Miembro*.

4.1.3.1 A *CSCA* shall include reference to *CSCA* status and / or their APSCA *member* number only where the scope of work is a *Social Compliance Audit* and where the work is performed on behalf of a *Member Firm*.

Un *CSCA* deberá incluir referencias al estado de *CSCA* y/o su número de miembro de APSCA sólo donde el alcance de trabajo es una *Auditoría de Cumplimiento Social* y donde el trabajo es realizado a nombre de una *Empresa Miembro*.

4.1.3.2 To the extent a *CSCA* performs an audit that includes consideration of elements beyond the elements in the *Competency Framework*, the associated audit report must conspicuously include the following disclaimer if the *CSCA's* APSCA number is to be included in the audit report:

This audit includes elements beyond the scope of a *Social Compliance Audit* as defined by the APSCA *Competency Framework*. The association of the *auditor's* APSCA number with this report is limited to those elements outlined in the APSCA *Competency Framework*. APSCA makes no representations with respect to the *auditor's* competency to professionally evaluate compliance with any other audit elements.

Si un *CSCA* realiza una auditoría donde se consideran elementos más allá de los elementos del *Marco de Competencias*, el informe de auditoría asociado debe incluir

visiblemente el siguiente descargo de responsabilidad, en caso de que el número de APSCA del *CSCA* se incluya en el informe de la auditoría:

Esta auditoría incluye elementos que van más allá del alcance de una Auditoría de Cumplimiento Social según lo definido en el *Marco de competencias* de APSCA. La relación entre el número de APSCA del auditor y este informe se limita a los elementos señalados en el *Marco de Competencias* de APSCA. APSCA no ofrece garantías con respecto a la competencia del auditor para evaluar profesionalmente el cumplimiento de cualquier otro elemento de auditoría.

4.2 Confidentiality: *Members* shall maintain confidentiality with respect to information gathered in connection with a *social compliance services* and take all reasonable steps to prevent unauthorized access to, or inadvertent disclosure of, information collected during or relating to a service.

Confidencialidad: Los *Miembros* deben mantener la confidencialidad con respecto a la información recopilada en relación con un *servicio de cumplimiento social* y tomar todas las medidas razonables para evitar el acceso no autorizado, o la divulgación inadvertida, de la información recopilada durante o relacionada con un servicio.

4.2.1 *Member Firms* shall establish a policy that all information obtained or developed in connection with a *social compliance service* shall not be disclosed to any party other than the relevant *client*, except under the following circumstances / Las *Empresas Miembros* deben establecer una política que exija que toda la información obtenida o desarrollada en conexión con un *servicio de cumplimiento social* no se comparta con ningún tercero que no sea el *cliente* correspondiente, excepto en las siguientes circunstancias:

4.2.1.1 The *client* provides specific written consent.

El *cliente* proporciona un consentimiento específico por escrito.

4.2.1.2 Disclosure is required to execute the service.

Se requiere la divulgación para ejecutar el servicio.

4.2.1.3 Disclosure is required by applicable law.

La ley aplicable exige la divulgación.

4.2.1.4 Disclosure is required to obtain legal or ethical advice regarding compliance with applicable laws or the *Code* or *Standards*. Where confidentiality is not governed by a recognized professional code of conduct, an appropriate non-disclosure agreement must be executed.

Se requiere la divulgación para obtener asesoría legal o ética en relación con el cumplimiento de las leyes aplicables o del *Código* o las *Normas*. Si la confidencialidad no está regida por un *código* de conducta profesional reconocido, debe ejecutarse un acuerdo de no divulgación apropiado.

4.2.1.5 Disclosure is required to establish a claim or defense in an adversarial proceeding.

Se requiere divulgación para establecer un reclamo o defensa en un procedimiento contencioso.

4.2.2 *Member Firms* shall undertake appropriate technical and security measures to prevent the inadvertent or unauthorized disclosure of, or unauthorized access to, information relating to the audit.

Las *Empresas Miembros* deberán tomar medidas técnicas y de seguridad apropiadas para prevenir la divulgación involuntaria o no autorizada de la información relacionada con la auditoría o el acceso no autorizado a ella.

4.2.3 Confidentiality of audit data shall be maintained for a minimum of ten years or longer if required by applicable law or contractual agreement; personally identifiable information shall not be disclosed.

La confidencialidad de los datos de auditoría debe mantenerse durante un mínimo de diez años si la ley aplicable o el acuerdo contractual lo exigen; no debe divulgarse la información de identificación personal.

- 4.3 Report Generation and Submission:** *Members* shall ensure an accurate, concise, timely, clear audit report, following the format and methodology of the program being audited against. *Auditors* may only sign off on an audit as a *CSCA* if they are conducting an independent *Social Compliance Audit* on behalf of a *Member Firm* who takes responsibility for the process.

Generación y presentación de informes: Los *Miembros* deben presentar un informe de auditoría preciso, conciso, puntual y claro que respete el formato y la metodología del programa que se audita. Los auditores sólo pueden aprobar una auditoría como *CSCA* si realizan una *Auditoría de Cumplimiento Social* independiente en nombre de una *Empresa Miembro* que asume la responsabilidad del proceso.

- 4.3.1 *Member Firms* shall provide employment conditions which ensure *auditors* can spend a reasonable part of their normal working hours writing and completing audit reports.

Las *Empresas Miembros* deberán proporcionar condiciones de empleo que garanticen que los *auditores* puedan pasar una parte razonable de su horario de trabajo normal redactando y completando informes de auditoría.

- 4.3.2 In preparing audit reports, *Members* shall ensure / Para preparar los informes de auditoría, los *Miembros* deben asegurarse de lo siguiente:

- 4.3.2.1 Prior to report submission, a report quality review process is performed.

Antes de presentar los informes, se debe realizar un proceso de control de calidad de estos informes.

- 4.3.2.2 The audit report is generated and submitted to the *client* and / or audit requestor at the conclusion of each audit within an agreed timeframe.

El informe de auditoría se genera y se presenta al *cliente* y/o solicitante de la auditoría al final de cada auditoría dentro de un plazo acordado.

- 4.3.2.3 The audit report includes the names and APSCA member number(s) (where applicable) of all *Member Auditors* who performed audit procedures during the audit.

El informe de auditoría incluye los nombres y los números de *miembro* de APSCA de todos los *Auditores Miembros* que llevaron a cabo procedimientos de auditoría durante ésta auditoría.

- 4.4 Supporting Documentation:** *Member Firms* shall ensure each audit report is supported by a record, which evidences the work performed in sufficient detail to support the conclusions in the audit report.

Documentación de apoyo: Las *Empresas Miembros* deben asegurarse de que cada informe de auditoría cuente con el respaldo de un registro que refleje el trabajo realizado con suficientes detalles para justificar las conclusiones del informe de la auditoría.

- 4.4.1 The record for each *Social Compliance Audit* should include the following, at a minimum / El registro de cada *Auditoría de Cumplimiento Social* debe incluir, por lo menos, lo siguiente:

- 4.4.1.1 The final audit report submitted to the *client* or audit requestor.

El informe de auditoría final presentado al *cliente* o solicitante de la auditoría.

- 4.4.1.2 Executed *Code of Ethics Agreement*.

Ejecución del *Acuerdo del Código de Ética*.

- 4.4.1.3 A summary of all substantive procedures performed in connection with the audit to evidence consideration of all required elements for a *Social Compliance Audit*.

Un resumen de todos los procedimientos sustanciales realizados en relación con la auditoría para demostrar que se han considerado todos los elementos requeridos para una *Auditoría de Cumplimiento Social*.

- 4.4.1.4 *Facility* map for the operations considered during the audit.

Mapa de la *instalación* para las operaciones consideradas durante la auditoría.

- 4.4.1.5 Working papers to evidence performance of quantitative elements including, but not limited to / Documentos de trabajo que evidencien el cumplimiento de los elementos cuantitativos, incluidos entre otros:

- Minimum age / Edad mínima
- Compensation and benefits / Compensación y beneficios
- Hours of work / Horas de trabajo

4.4.1.6 Summary of *worker* interviews identifying / Resumen de las entrevistas a los *trabajadores*, donde se identifique lo siguiente:

- The number of *workers* interviewed / La cantidad de trabajadores entrevistados
- The method of interview – e.g. individual or group / El método de la entrevista (por ej., individual o en grupo)
- The composition of the population of interviewed *workers* by key characteristics – e.g. gender, nationality / La composición de la población de *trabajadores* entrevistados según características clave (p. ej., género, nacionalidad)
- The key issues or concerns raised / Los problemas o inquietudes clave planteados

4.4.2 The records for *Social Compliance Audits* shall be subject to a review process designed to ensure compliance with the *Code* and *Standards*.

Los registros de las *auditorías de cumplimiento social* estarán sujetos a un proceso de revisión diseñado para garantizar el cumplimiento del *Código y de las Normas*.

4.5 Handling of Sensitive Information: Reporting of sensitive issues which may lead to retaliation against *workers*, or attempts to bribe, threaten or coerce *Member Auditors* shall be handled in a manner which protects *workers* and *Member Auditors*.

Manejo de información sensible: La denuncia de cuestiones delicadas que puedan dar lugar a represalias contra los *trabajadores* o intentos de soborno, amenaza o coerción a los *Audidores Miembros* deberá manejarse de manera que proteja a los trabajadores y a los Auditores Miembros.

4.5.1 Protection of *workers* shall be prioritized by respecting the confidentiality of information collected during *worker* interviews. Specifically, if issues raised by *workers* need to be discussed with *auditee* management it must be done with caution, ensuring comments cannot be traced back to individuals.

Debe priorizarse la protección de los *trabajadores* respetando la confidencialidad de la información recopilada durante las entrevistas con los *trabajadores*. Específicamente, si debe conversarse sobre los problemas planteados por los *trabajadores* con la administración del *auditado*, el tema debe manejarse con precaución, procurando que los comentarios no puedan ser rastreados a individuos.

4.5.2 To the extent sensitive information is received by a *Member* in the conduct of a *social compliance service*, such information shall be communicated to an appropriate party – whether the *client*, service requestor, program owner, APSCA or authorities – for the benefit of the *worker* or the *Member Auditor*.

En la medida en que un *Miembro* reciba información sensible o confidencial durante la prestación de un *servicio de cumplimiento social*, dicha información debe ser comunicada a una parte apropiada –ya sea el *cliente*, el solicitante del servicio, el dueño del programa, APSCA o las autoridades– para beneficio del *trabajador* o el *Auditor Miembro*.

4.6 Records Management: *Member Firms* shall have systems in place to ensure all audit data is collected, stored and transferred in compliance with applicable law and is secure and only accessible by authorized persons.

Gestión de registros: Las *Empresas Miembros* deben tener sistemas implementados para garantizar que todos los datos de auditoría se recopilen, almacenen y transfieran de conformidad con la ley aplicable, y que son seguros y accesibles sólo por personas autorizadas.

4.6.1 **Security:** *Member Firms* shall take necessary technical and organizational measures to ensure security of data held in hard copy or electronically.

Seguridad: Las *Empresas Miembros* deberán tomar las medidas técnicas y organizacionales necesarias para garantizar la seguridad de los datos conservados en copia impresa o electrónica.

4.6.1.1 Hard-copy records shall be stored in a secure location and accessible only to authorized personnel.

Los registros impresos deben guardarse en un lugar seguro y sólo el personal autorizado debe tener la capacidad de acceder a ellos.

- 4.6.1.2 Electronic data shall be stored in systems that require the use of a unique password and include a record identifying all individuals who have accessed the data.

Los datos electrónicos deben almacenarse en sistemas que requieran el uso de una contraseña única e incluyan un registro que identifique a todas las personas que han accedido a los datos.

- 4.6.2 **Retention:** *Member Firms* shall retain *Social Compliance Audit* working papers – consistent with section 4.4.1 above - for a minimum of five years, or longer if required by applicable law or contractual agreement, from the date of the audit whether or not the *client* is active.

Retención: Las *Empresas Miembros* deberán retener los documentos de trabajo de la *Auditoría de Cumplimiento Social* conforme a la sección 4.4.1 presentada anteriormente—durante un mínimo de cinco años o más si la ley aplica o el acuerdo contractual lo exige, a partir de la fecha de la auditoría, independientemente de si el *cliente* está activo.

- 4.6.3 **Destruction:** *Member Firms* shall have a policy and process in place to ensure that records – whether hard copy or electronic – are securely disposed of in compliance with record retention policies.

Destrucción: Las *Empresas Miembros* deben contar con una política y un proceso para garantizar que los registros—ya sean impresos o electrónicos—se eliminen de forma segura de conformidad con las políticas de retención de registros.

5.0 OTHER OBLIGATIONS OF MEMBERS / OTRAS OBLIGACIONES DE LOS MIEMBROS

- 5.1 Transparency with APSCA: Upon request by APSCA, true and accurate information shall be made available by *Members* to verify conformance with the expectations in the *Code* and *Standards*.**

Transparencia ante APSCA: Bajo solicitud de APSCA, los *Miembros* deben ofrecer información veraz y exacta para que pueda verificarse la conformidad con las expectativas señaladas en el *Código* y las *Normas*.

- 5.1.1 *Member Firms* shall make available or communicate to APSCA the following relevant to the *Member Firm's social compliance services* business / Las *Empresas Miembros* deberán presentar o comunicar a APSCA la siguiente información correspondiente al negocio de los *servicios de cumplimiento social de las Empresas Miembros*:

- 5.1.1.1 Summary of legal, organizational and governance structure

Resumen de la estructura legal, organizacional y gubernamental

- 5.1.1.2 Notification of significant changes to the *Member Firm's* legal, organizational or governance structure including / Notificación de cambios significativos en la estructura legal, organizacional o gubernamental de la *Empresa Miembro*, por ejemplo:

- Change of ownership / Cambio de propiedad
- Change of management / Cambio de administración
- Acquisitions or divestitures / Adquisiciones o ventas de activos
- Change of address / Cambio de dirección
- Changes in geographic coverage / Cambios de cobertura geográfica

- 5.1.1.3 Overview of quality and integrity management systems and processes which support compliance with the *Code* and *Standards*.

Descripción general de los sistemas y procesos de gestión de calidad e integridad que respaldan el cumplimiento del *Código* y de las *Normas*.

- 5.1.1.4 Annual summary complaint handling information (See Section 5.2.4.7).

Resumen anual de la información de manejo de quejas (consulte la sección 5.2.4.7).

- 5.1.1.5 Summary personnel information based on the requirements in Section 5.2.1.1 below in response to a specific request from APSCA.

Resumen de la información del personal basada en los requisitos de la sección 5.2.1.1 presentada a continuación en respuesta a una solicitud específica de APSCA.

5.1.1.6 Results of any complaint or integrity investigations if requested by APSCA.
Resultados de cualquier queja o investigación de integridad si APSCA los solicita.

5.1.2 *Member Auditors* shall make available or communicate to APSCA the following / Los *Audidores Miembros* deben presentar o comunicar a APSCA lo siguiente:

- Confirmation of identity / Confirmación de identidad
- Changes in country of residence / Cambios de país de residencia
- Changes in e-mail contact details / Cambios en los detalles de contacto por correo electrónico
- Changes in association with *Member Firms* / Cambios en asociación con las *Empresas Miembros*
- Any adverse finding or conviction related to bribery or corruption / Cualquier hallazgo o condena relacionada con el soborno o la corrupción

5.2 Policies and Systems: *Member Firms* shall implement and maintain policies and management systems which demonstrate compliance with the requirements in the *Code* and the *Standards*.

Políticas y sistemas: Las *Empresas Miembros* deben implementar y mantener políticas y sistemas de administración que demuestren cumplimiento de los requisitos del *Código* y las *Normas*.

5.2.1 Management systems shall include, at a minimum, the following components and are applicable to all *audit firm personnel* / Los sistemas de administración deben incluir, como mínimo, los siguientes componentes y son aplicables a todo el *personal de la empresa de auditoría*:

5.2.1.1 Responsible and accountable management structure.

Estructura de administración responsable y transparente.

5.2.1.2 Policies, procedures, and work instructions which conform to and support the principles in the *Code*.

Políticas, procedimientos e instrucciones de trabajo que cumplan y apoyan los principios del *Código*.

5.2.1.3 Records that demonstrate ongoing operations and performance of the system.

Registros que demuestran la continuidad de las operaciones y el rendimiento del sistema.

5.2.1.4 Internal audit.

Auditoría interna.

5.2.2 Human Resource Management / Gerencia de recursos humanos

5.2.2.1 *Member Firms* shall maintain personnel information for all *audit firm personnel* including audit logs, observation reports, disciplinary records, training records, and qualification summaries, as applicable.

Las *Empresas Miembros* deberán conservar información de todo el *personal de la empresa de auditoría* como registros de auditoría, informes de observación, registros disciplinarios, registros de capacitaciones y resúmenes de calificación, según corresponda

5.2.2.2 *Member Firms* shall retain personnel information as per Section 5.2.2.1 for all *audit firm personnel* for a minimum of three years from the date an *auditor* leaves the employment of the *Member Firm*.

Las *Empresas Miembros* deberán retener la información del personal según la sección 5.2.2.1 para todo el *personal de la empresa de auditoría* por un mínimo de tres años a partir de la fecha en que un *auditor* deja el empleo de la *Empresa Miembro*.

5.2.2.3 *Member Firms* shall establish fair and thorough disciplinary policies and procedures, including mechanisms to ensure / Las *Empresas Miembros* deben establecer políticas y procedimientos disciplinarios justos y exhaustivos, incluidos mecanismos para asegurar lo siguiente:

- Consistent enforcement / Cumplimiento consistente
- Effective investigations / Investigaciones eficaces
- Effective corrective actions / Medidas correctivas eficaces
- Opportunity for the subject of any investigation to be heard where there are potential negative consequences / Oportunidad para que el sujeto de cualquier investigación sea escuchado si existen posibles consecuencias negativas

5.2.3 Independence Risk Management / Gestión de riesgos de independencia

5.2.3.1 *Member Firms* shall have a process to consider and manage risks related to independence including / Las *Empresas Miembros* deben seguir un proceso para considerar y gestionar los riesgos relacionados con la independencia, entre ellos:

5.2.3.1.1 Recognition that the source of revenues for *Member Firms* – the payment for services by *clients* – presents a potential threat to independence and development of policies and procedures to ensure audits are conducted in a manner that effectively address the threat.

El reconocimiento de que la fuente de ingresos de las *Empresas Miembros* –el pago de servicios de parte de los *clientes*– representa una amenaza potencial a la independencia y al desarrollo de políticas y procedimientos que garanticen la ejecución de las auditorías de una manera que trate con eficacia dicha amenaza.

5.2.3.1.2 A process requiring all *audit firm personnel* to reveal any situation which can present the individual or the *Member Firm* with a conflict of interest. *Member Firms* shall record and use this information as input to identify threats to independence raised by the activities of *audit firm personnel* or by their relationship with organizations that commission their services.

Un proceso que requiere que todo el *personal de la empresa de auditoría* revele cualquier situación que pueda plantear a la persona o a la *Empresa Miembro* un conflicto de intereses. Las *Empresas Miembros* deben registrar y usar esta información como aporte para identificar amenazas a la independencia generadas por las actividades del *personal de la empresa de auditoría* o por su relación con organizaciones que encargan sus servicios.

5.2.3.1.3 A process to identify, analyze, evaluate, treat, monitor, and document the risks related to independence and conflict of interest arising from provision of *social compliance services* including any conflict which arises from its relationships on an ongoing basis. Sources of threats to independence of the *Member Firm* can be based on ownership, governance, management, personnel, shared resources, finances, revenue sources, contracts, training, marketing and payment of a sales commission or other inducement for the referral of new *clients* and include but are not limited to / Un proceso para identificar, analizar, evaluar, tratar, monitorear y documentar los riesgos relacionados con la independencia y el conflicto de intereses derivados de la prestación de *servicios de cumplimiento social*, incluido cualquier conflicto que surja por sus relaciones de manera continua. Las fuentes de amenaza a la independencia de la *Empresa Miembro* pueden basarse en la propiedad, la gobernanza, la administración, el personal, los recursos compartidos, las finanzas, las fuentes de ingresos, los contratos, la capacitación, el marketing y el pago de una comisión de ventas u otro incentivo para conseguir nuevos *clientes*, y pueden incluir las siguientes:

- **Self-interest:** *Member* acting in their own interest, including financial interests and interests relating to the provision of *social compliance services* to *clients* where other services are also provided / **Interés propio:** *Miembro* actuando en sus propio interes, incluidos los intereses financieros e intereses relacionados con la prestación de *servicios de cumplimiento social* a los *clientes*, mientras también se prestan otros servicios.
- **Self-review:** *Member Auditor* reviewing the work done by themselves or other personnel from the same firm / **Revisión Propia:** *Auditor Miembro* revisando el trabajo realizado por ellos mismos u otro miembro del personal de la misma empresa.

- **Familiarity** (and trust): *Member* being too familiar with or trusting of another party instead of seeking audit evidence / **Familiaridad** (y confianza): *Miembro* está demasiado familiarizado o confiado con la otra parte en lugar de buscar evidencias para la auditoría.
- **Intimidation**: *Member* having a perception of being coerced openly or covertly, such as a threat to be replaced or reported to a supervisor / **Intimidación**: *Miembro* percibe que lo coaccionan abiertamente o encubiertamente, como una amenaza de ser reemplazado o denunciado ante un supervisor.

5.2.3.1.4 Where there are threats to independence, the *Member Firm* shall document and demonstrate how the *Member Firm* eliminates or minimizes such threats and document any residual risk. The demonstration shall cover all potential threats that are identified, whether they arise from within the *Member Firm* or from the activities of other persons, bodies or organizations.

Si existen amenazas a la independencia, la *Empresa Miembro* debe documentarlas y demostrar cómo elimina o minimiza dichas amenazas y documentar cualquier riesgo residual. La demostración debe abarcar todas las posibles amenazas identificadas, ya sea que surjan dentro de la *Empresa Miembro* o durante actividades de otras personas, entidades u organizaciones.

5.2.4 *Complaint Handling* / Manejo de *quejas*

5.2.4.1 *Member Firms* shall designate a representative to manage the *complaint* handling process.

Las *Empresas Miembros* deben designar a un representante que administre el proceso de manejo de *quejas*.

5.2.4.2 *Member Firms* shall have a documented, publicly accessible process for receiving, validating, and investigating *complaints*, and deciding what actions to take.

Las *Empresas Miembros* deben seguir un proceso documentado y de acceso público para recibir, validar e investigar *quejas*, y decidir qué medidas tomar.

5.2.4.2.1 *Member Firms* may retain a third party to investigate *complaints* or manage other elements of the *complaint* handling process in compliance with the applicable requirements.

Las *Empresas Miembros* pueden contratar a un tercero para investigar *quejas* o administrar otros elementos del proceso de manejo de la *queja* en cumplimiento de los requisitos aplicables.

5.2.4.3 *Member Firms* shall track and record all *complaints*, including actions taken.

Las *Empresas Miembros* deben hacer seguimiento de todas las *quejas* y registrarlas, e incluir las medidas tomadas.

5.2.4.4 *Member Firms* shall manage investigations in a manner fair to all parties, avoiding conflicts of interest. Whenever possible, *Member Firms* will provide the subject of an investigation an opportunity to be heard where there are potential negative consequences.

Las *Empresas Miembros* deben manejar las investigaciones de una manera justa para todas las partes, para evitar conflictos de intereses. Siempre que sea posible, las *Empresas Miembros* brindarán al sujeto de una investigación la oportunidad de ser escuchado si existen posibles consecuencias negativas.

5.2.4.5 *Member Firms* shall ensure appropriate corrective and preventative action is taken in response to any *complaints* found to have merit.

Las *Empresas Miembros* deben asegurarse de tomar medidas correctivas y preventivas apropiadas en respuesta a cualquier *queja* que lo amerite.

5.2.4.6 *Member Firms* shall have a process in place for periodic analysis of *complaints* to identify systemic problems and develop appropriate solutions.

Las *Empresas Miembros* deben implementar un proceso para el análisis periódico de

quejas para identificar problemas sistémicos y elaborar soluciones apropiadas.

5.2.4.7 *Member Firms* shall develop an annual summary of *complaint* handling activities including / Las *Empresas Miembros* deben desarrollar un resumen anual de actividades de manejo de *quejas*, que incluya:

- Number of *complaints* received alleging violations of the *Code* or the *Standards* / Cantidad de *quejas* recibidas donde se declaran violaciones del *Código* o de las *Normas*
- Source of the *complaints*, including the percentage of anonymous *complaints* / Fuente de las *quejas*, incluido el porcentaje de quejas anónimas
- Breakdown by type of *complaints* / Desglose por tipo de *quejas*
- Percentage of substantiated and unsubstantiated allegations / Porcentaje de alegatos confirmados y no confirmados
- Disciplinary actions taken, by type and number / Medidas disciplinarias tomadas, por tipo y número

5.2.5 *Member Firms* shall have a documented procedure to receive, evaluate and make decisions on appeals by *auditees* or other interested parties. In the event of an appeal, the *Member Firm* shall ensure all personnel engaged in the appeal handling process are different from those who carried out the audit(s) and undertook the audit review. In all cases, appeals will be reported to the *client* or the audit requestor.

Las *Empresas Miembros* deben seguir un procedimiento documentado para recibir, evaluar y tomar decisiones sobre apelaciones de los *auditores* u otras partes interesadas. En el caso de una apelación, la *Empresa Miembro* debe asegurarse de que todo el personal involucrado en el proceso de manejo de la apelación sea distinto al personal que realizó la(s) auditoría(s) y se encargó de su revisión. En todo caso, las apelaciones se comunicarán al *cliente* o al solicitante de la auditoría.

5.2.6 *Member Firms* shall establish policies and procedures to ensure the safety, protection, and security of their *auditors*. *Auditors* shall act in accordance with these policies and procedures, and remain aware of their personal safety and security when conducting audits. These policies and procedures shall include at a minimum / Las *Empresas Miembros* deben establecer políticas y procedimientos para garantizar la seguridad y la protección de los *auditores*. Los *auditores* deben actuar de acuerdo con estas políticas y procedimientos, y ser conscientes de su seguridad y protección personal cuando realizan auditorías. Estas políticas y procedimientos deben incluir como mínimo:

5.2.6.1 Assessing safety and security risks in countries where they offer services.

Evaluación de los riesgos de seguridad y protección en los países donde ofrecen servicios.

5.2.6.2 Procedures for *auditors* to quickly assess personal safety conditions while onsite, report risks to a supervisor, and abort the audit if they feel uncomfortable.

Procedimientos para que los auditores evalúen rápidamente las condiciones de seguridad personal mientras están en el lugar, informar de los riesgos a un supervisor, y abortar la auditoría si no se sienten cómodos.

5.2.6.3 Procedure to report to the *client*, prior to or at time of the request, any audit location where the safety of the *auditors* may be at risk.

Procedimiento para informar al *cliente*, antes de la solicitud o en el momento de la solicitud, sobre cualquier lugar en el que la seguridad de los *auditores* pueda estar en riesgo.

5.3 Notify: Any *Member* who believes that another *Member* has committed a violation of the *Code* must inform APSCA.

Notificar: Cualquier *Miembro* que considere que otro *Miembro* ha cometido una violación del *Código* debe informar a APSCA.

5.3.1 *Member Firms* shall inform APSCA when handling investigations that are likely to have industry-wide significance.

Las *Empresas Miembros* deberán informar a APSCA cuando se encarguen de investigaciones que puedan tener una importancia a nivel de la industria.

5.3.2 *Member Firms* shall promptly inform APSCA of any cases where a *Member Auditor* is disciplined for misconduct which constitutes a violation of the provisions of the *Code* or *Standards applicable to Member Auditors*.

Las *Empresas Miembros* deben informar de inmediato a APSCA de cualquier caso donde un *Auditor Miembro* sea sancionado por una mala conducta que constituya una violación de las disposiciones del *Código* o las *Normas aplicable a los Auditores Miembros*.

DECLARATION

I, _____, confirm that I am a Member of APSCA and in consideration of that membership, I agree to be held accountable to APSCA's *Code & Standards of Professional Conduct* (APSCA Code and Standards of Professional Conduct D-032).

(If signing as a Member Firm, please enter Member Firm Name. If signing as a Member Auditor, please enter Member Auditor Name)

Signed by:

Print Name

Signature

Date (Print)

DECLARACIÓN

Yo, _____, confirmo que soy un miembro de APSCA y en consideración de esa membresía, acepto ser responsable ante el *Código y Normas de Conducta Profesional de APSCA* (Código y Normas de Conducta Profesional de APSCA D-033).

(Si firma como Empresa Miembro, ingrese el nombre de la Empresa Miembro. Si firma como auditor miembro, ingrese el nombre del Auditor Miembro)

Firmado por:

Nombre en letras de imprenta

Firma

Fecha (mes, día y año)

GLOSSARY OF TERMS / GLOSARIO DE TÉRMINOS

ASCA: Associate Social Compliance Auditor (*ASCA*) is an *auditor* who has been signed off by a *Member Firm* as meeting the criteria noted within the *Competency Framework*; has been enrolled with APSCA; and is working towards sitting the *CSCA* exam.

ASCA: El *Auditor* de Cumplimiento Social Asociado (*ASCA*) es un *auditor* que ha sido aprobado por una *Empresa Miembro* como persona que cumple con los criterios señalados dentro del *Marco de Competencias*; se ha inscrito en APSCA; y está preparándose para rendir el examen de *CSCA*.

Audit Firm: Companies or organizations providing independent *social compliance services*. This definition does not include internal audit functions.

Empresa de auditoría: Compañía u organización que brinda *servicios de cumplimiento social independientes*. Esta definición no incluye las funciones de auditoría interna.

Audit Firm Personnel: *Auditors* and all personnel who are involved in the management and supervision, coordination, report writing and report quality review of *social compliance services*.

Personal de la empresa de auditoría: *Audidores* y todo el personal que está involucrado en la administración y supervisión, coordinación, redacción de informes y revisión de calidad de los informes de los *servicios de cumplimiento social*.

Audit the Auditor: A risk-based confirmation of audit results for a sample of executions by reperformance of audit procedures by another *auditor* or detailed review of audit working papers.

Auditar al Auditor: Una confirmación basada en el riesgo de los resultados de la *auditoría* para una muestra de ejecuciones mediante una repetición de los procedimientos de auditoría por parte de otro auditor o una revisión detallada de los documentos de trabajo de la auditoría.

Auditee: The *facility* at which the audit is being executed.

Auditado: La *instalación* donde se está ejecutando la auditoría.

Auditor: Any individual who conducts *social compliance services* including an employed, *freelance*, or *subcontract auditor*.

Auditor: Cualquier persona que presta *servicios de cumplimiento social*, por ejemplo, un *auditor empleado*, *freelance* o *subcontratado*.

Client: The organization that has requested the *social compliance service* and / or the organization that is owed the duty of care.

Cliente: La organización que ha solicitado el *servicio de cumplimiento social* y/o la organización acreedora del deber de diligencia.

Code: APSCA Code and Standards of Professional Conduct.

Código: Código de conducta profesional de APSCA.

Code of Ethics Agreement: Industry standard agreement to be executed in connection with all *social compliance services* outlining the key requirements of the *Member Firm's* integrity program and requiring reporting of all solicitation or offers of bribes.

Acuerdo del Código de Ética: Acuerdo normativo de la industria que debe ejecutarse en relación con todos los *servicios de cumplimiento social* y que señala los requisitos clave del programa de integridad de la *Empresa Miembro* y la obligación de denunciar solicitudes u ofertas de soborno.

Collaborative Program: A program that manages a *social compliance audit* as part of a larger system of social compliance improvement. The program is managed by an organization which includes stakeholder members who support the development of and enhancements of the program. These programs may also be known as schemes or initiatives.

Programa de colaboración: un programa que gestiona una *auditoría de cumplimiento social* como parte de un sistema más amplio de mejora del cumplimiento social. El programa es administrado por una organización que incluye a los miembros interesados que apoyan el desarrollo y las mejoras del programa. Estos programas también pueden conocerse como esquemas o iniciativas.

Competency Framework: APSCA's compendium of demonstrated competencies for practitioners and the basis for consideration as an [ASCA](#) or [CSCA](#).

Marco de Competencias: Compendio de APSCA de competencias demostradas para los profesionales y base para ser considerado [ASCA](#) o [CSCA](#).

Complaints: Reporting, whether on an identified or anonymous basis, of alleged non-compliance with the [Code](#) or [Standards](#).

Quejas: Informes, ya sea en forma identificada o anónima, de alegatos de no cumplimiento del [Código](#) o las [Normas](#).

CSCA: Certified Social Compliance Auditor ([CSCA](#)) is a designation signifying that an [auditor](#) demonstrates specific experience, knowledge and skills within the field of social compliance auditing. Through a rigorous certification process - including experience, education, examination and assessment - the [CSCA](#) candidate must demonstrate the core competencies relevant to the profession.

CSCA: Auditor de Cumplimiento Social Certificado ([CSCA](#)) es una designación que implica que un [auditor](#) demuestra experiencia, conocimientos y habilidades específicos dentro del campo de la auditoría de cumplimiento social. Mediante un proceso de certificación riguroso -que incluye experiencia, educación, examen y evaluación- el candidato al puesto de [CSCA](#) debe demostrar las competencias principales relevantes para la profesión.

Facility: An operation that is the subject of the [social compliance services](#). Generally, these operations would be a specific geographic location and have a unique business license. This can include any location where products are produced, grown, distributed or sold.

Instalación: Operación que se encarga de los [servicios de cumplimiento social](#). Por lo general, esta operación es una ubicación geográfica específica y cuenta con una licencia comercial única. Puede ser cualquier ubicación donde se fabrican, se cultivan, se distribuyen o se venden productos.

Freelance Auditor: – see [Subcontractor](#).

Auditor freelance: –consulte [Subcontratista](#).

Independent Translator: An individual with language skills allowing for communication with [workers](#) or management and the [auditor](#). In all cases, the individual shall have no relationship with either the [facility](#) or the local authorities and will have executed a non-disclosure agreement.

Traductor independiente: Persona con habilidades lingüísticas que permite la comunicación entre los [trabajadores](#) o la administración y el [auditor](#). En todos los casos, la persona no debe tener relación con la [instalación](#) o las autoridades locales y debe haber firmado un acuerdo de no divulgación.

Member Auditor: An [auditor](#) who is enrolled and in good standing with APSCA in either an [ASCA](#) or [CSCA](#) capacity.

Auditor Miembro: Un [auditor](#) inscrito y acreditado por APSCA gracias a su capacidad como [ASCA](#) o [CSCA](#).

Member Firm: An [audit firm](#) that is a [member](#) of APSCA and provides [Social Compliance Audit](#) services.

Empresa Miembro: Una [Empresa de auditoría](#) que es un [miembro](#) de APSCA y brinda [servicios de Auditoría de Cumplimiento Social](#).

Members: [Member Firms](#) and [Member Auditors](#).

Miembros: [Empresas Miembros](#) y [Auditores Miembros](#).

Owners: Those with an ownership interest as follows:

- Public Company: any level of ownership requiring legal disclosure under applicable securities laws
- Private Company: any level of ownership

Propietarios: Personas con los siguientes intereses de propiedad:

- Compañía pública: cualquier nivel de propiedad que requiere divulgación legal en virtud de las leyes de valores aplicables.
- Compañía privada: cualquier nivel de propiedad.

Registered Level Auditor (RA): A temporary designation for an *auditor* who has been signed off by a *Member Firm* as meeting the educational and experience requirements of a *CSCA* during APSCA's initial deployment of the certification regimen, and is going through the *CSCA* examination process. During the initial period, *Registered Level Auditors* have the rights, responsibilities and obligations of a *CSCA*.

Auditor Registrado: Designación temporal para un *auditor* que ha sido aprobado por una *Empresa Miembro* por cumplir con los requisitos educativos y de experiencia de un *CSCA* durante la implementación inicial de APSCA del régimen de certificación. Durante el periodo inicial, los *Audidores Registrados* tienen los derechos, las responsabilidades y las obligaciones de un *CSCA*.

Social Compliance Audit: A *social compliance service* requiring consideration of each of the sections in the *Competency Framework* with the capture and evaluation of sufficient evidential matter to assess performance relative to each section by a *CSCA*. Competent capture of sufficient evidential matter includes at a minimum:

- Observations of conditions in the *facility*, which include the work area and any other relevant areas
- Review of records and policies related to Code of Conduct sections
- Management interviews
- *Worker* interviews
- Triangulation of all information

CSCA's and *Member Firms* have the responsibility to ensure that appropriate time is spent on site to competently achieve these tasks. Appropriate time is a function of many factors, including but not limited to the number of *workers* and physical size of the *facility*. Industry standard practice indicates that effective consideration would generally require a minimum of one *auditor* day on site for small facilities (e.g. less than 100 *workers*), whereas for larger facilities with more *workers*, two or more *auditor* days will be required on an incremental basis based on the number of *workers* and the physical size of the *facility*.

Auditoría de Cumplimiento Social: *Servicio de cumplimiento social* que requiere la consideración de cada una de las secciones en el *Marco de Competencias* mediante la captura y la evaluación de suficiente evidencia comprobatoria para que un *CSCA* evalúe el rendimiento relacionado con cada sección. La captura competente de evidencia suficiente incluye como mínimo:

- Observaciones de las condiciones en la *instalación*, que incluyen el área de trabajo y cualquier otra área relevante.
- Revisión de registros y políticas relacionadas con las secciones del *código* de conducta
- Entrevistas a la administración
- Entrevistas a los *trabajadores*
- Triangulación de toda la información

Los *CSCA* y las *Empresas Miembros* tienen la responsabilidad de garantizar que se invierta el tiempo adecuado en el sitio para lograr estas tareas de manera competente. El tiempo adecuado es una función de muchos factores, incluidos, entre otros, el número de *trabajadores* y el tamaño físico de la *instalación*. La práctica estándar de la industria indica que una consideración efectiva generalmente requeriría un mínimo de un día de auditoría en el sitio para instalaciones pequeñas (p. ej., menos de 100 *trabajadores*), mientras que para instalaciones más grandes con más *trabajadores*, se requerirán dos o más días de auditoría de forma incremental en función del número de *trabajadores* y el tamaño físico de la *instalación*.

Social Compliance Consultancy: Any form of assistance with the implementation of any processes or management systems that relates to the requirements of a *social compliance service*. This includes, but is not limited to, tailored training, document development or provision of advice that would specifically assist an entity to work towards meeting requirements or to achieve compliance.

Social Compliance Consultancy does not include:

- The customary exchange of information at the conclusion of or following an audit including clarifying requirements or explaining findings either to an entity undergoing an audit or to an organization commissioning an audit
- Corrective Action Plan management or administration that does not involve the provision of specific direction to address or remediate identified issues
- Training open to the public, not specific to a *client* and held at a public forum

Consultoría de Cumplimiento Social: Cualquier forma de asistencia para la implementación de cualquier proceso o sistema de administración relacionado con los requisitos de un *servicio de cumplimiento social*. Esto incluye, por ejemplo, capacitación hecha a medida, elaboración de documentos o asesoría que ayudaría específicamente a una entidad a trabajar para cubrir los requisitos o lograr el cumplimiento.

La *Consultoría de Cumplimiento Social* no incluye:

- El intercambio habitual de información al final de una auditoría o luego de ella, incluida la aclaración de los requisitos o la explicación de los hallazgos, ya sea a la entidad que se somete a la auditoría o a la organización encargada de realizarla
- La administración o la gestión del plan de acción correctivo que no implica dar instrucciones específicas para abordar o remediar problemas identificados
- Capacitación abierta al público, no específica a un *cliente* y realizada en un foro público

Social Compliance Service: An engagement to evaluate, measure, understand and report an organization's social and ethical performance. A *social compliance service* is intended to support a larger system to improve labor conditions.

Servicio de cumplimiento Social: Compromiso de evaluar, medir, entender y reportar el rendimiento social y ético de una organización. Un *servicio de cumplimiento social* está diseñado para apoyar a un sistema más grande para la mejora de las condiciones laborales.

Subcontractor: Any *audit firm* and / or individual *auditor* that is not under the direct employment of the *Member Firm* and has been contracted to conduct a *social compliance service* on behalf of a *Member Firm* and for whom the *Member Firm* is responsible.

Subcontratista: Cualquier *empresa de auditoría* o *auditor* individual que no trabaja directamente para la *Empresa Miembro* y ha sido contratado para realizar un *servicio de cumplimiento social* en nombre de una *Empresa Miembro* y por quien la *Empresa Miembro* es responsable.

Training Outcomes: Evidence of successful completion of training, including the results of examinations or evaluations from the trainer(s).

Resultados de la Capacitación: Evidencia de la finalización exitosa de la capacitación, incluidos los resultados de los exámenes o evaluaciones del/de los instructor(es).

Worker: Individuals present in a *facility* where a *social compliance service* is being performed including direct employees, contractors, temporary *workers* and all other persons on-site.

Trabajador: Personas presentes en una *instalación* donde se presta un *servicio de cumplimiento social*, incluidos los empleados directos, contratistas, *trabajadores* temporales y todas las demás personas que se encuentran en el lugar.



APSCA



ASSOCIATION OF PROFESSIONAL
SOCIAL COMPLIANCE AUDITORS

